

ドイツ語

- (g) ⑤Piper(1955) *Das Shi als Ausdruck des japanischen Lebensgefühls in der Taishōzeit*: Hagiwara Sakutarō und Takamura Kōtarō. 大正時代の新体詩を研究したもので、特に萩原朔太郎について評論し、「月が吠える」と「青猫」をとりあげ、かつ、各3篇ずつ計6篇を選んで訳載している。なお、(下)は高村光太郎論であって、1956, Heft 79/80に掲載されている。
- (h) Dietrich Seckel (1954) *Onchi Kōshirō's Hagiwara-Bildnis*. (Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens / Hamburg. 1957. Heft 81, p.15-17) 恩地孝四郎氏作の萩原肖像画(版画)について詳しく解説したもの
- (i) ⑪高安 Hausmann (1961) p.115-116. 23語で紹介
- (j) *Lexikon der Weltliteratur*. Hrsg. von Gero von Wilpert. Stuttgart: Kröner, 1963. p.542 75語で述べ、かつ、著作文献目録が付けられている。外国語辞典の項目に採られた唯一のものであろう。

ロシア語

- (k) *История современной японской литературы*. Перевод с японского Р. Г. Карлиной и В. Н. Марковой. Москва, 1961. p.186-187 「日本の現代文学史」日本現代文学史研究会(伊豆利彦、草部典一、紅野敏郎、島田福子、湯池美左子)(1954 三一書房刊)のロシア語訳であって、萩原朔太郎については、127語で記述されている。なお、原本には索引がないが、この露訳には詳細な索引(32ページ)があり、かつ、75ページにわたる詳細な註も参考になるものである。

(追加)

地面の底の病気の顔

- (英) *Sick face at the base of the earth*. Bownas & Thraite 訳同 (ペンギン・ブックの英訳日本詩歌集について 木下常太郎 の中)(国文学解釈と鑑賞 1965.11 第34巻 14号 p.46)

本号は会員配布年度としては、昭和40年度分の第2冊と、昭和41年度分の第1冊とに相当する。

夢と子供 「虚妄の正義」 (意志と忍従もしくは自由と宿命)

○白昼に於ける、さまざまなる欲望の抑圧が、夜陰の夢に現はれてくる。……

(英) Dreams and children. ③萩原恭平 (1948) p. 30

○Desires suppressed in the broad daylight assert themselves in our dreams at night. 対訳

恋愛の閑雅さに就いて 「絶望の逃走」

(女性・結婚・恋愛など)

○すべての恋愛は閑雅である。……

(英) On the elegance of love. ③萩原恭平 (1948) p. 32

○All love is elegant. 対訳

以上の外に、次の「虚妄の正義」のエスペラント訳があるらしいが、まだ見ないので、どの部分か題名など詳細は分らない。

(エス) Justo de falseco. 南 孝夫訳 (La Esperantisto. 1932. Jaro 7)

G 小 説

猫町 (1935. 8 「セルパン」、1935. 11 版画荘刊)

(英) Cat town. Translated, with an introduction by George Saitô. With illustrations by Sumio Kawakami. 十字屋書店 1948. 25p. 19.5×15cm. 斎藤襄治英訳、川上澄生版画 5 枚

D 論 説

詩の原理 (1928. 12 第一書房刊)

(中) 詩底原理 孫 土訳 中華書局 1933 (民国22) (新文化叢書)

(中) 詩的原理 程鼎声訳 上海・知行書店 1933 (民国22)

4 外国語による評伝

外国語による評伝の原著としては、(g) (h) のドイツ語の論文がある。日本語からの翻訳には、英訳 (d) のものと、ロシア語訳 (k) のものとがある。その他、外国語訳の日本詩歌集に附載の作家略伝の中や人名辞書、文学辞書などにも掲載されている。次にこれ等を、国語別に記すことにする。(各発表年代順)

英 語

- (a) ⑧二宮 Enright (1957) p. 100
23語で紹介
- (b) ⑨河野福田 (1957) p. 162 60語
で紹介
- (c) The Japan biographical encyclopedia & Who's who. 聯合プレス社 1958. p. 224-225 60語
で略伝を記している。
- (d) 萩原葉子 My father, Sakutaro Hagiwara. (A daughter's viewpoint) Translated by Kenshiro Homma. (上野直蔵博士還暦記念論文集 南雲堂 1963. 2 p. 118-155) 朔太郎の長女葉子さんの著書「父・萩原朔太郎」(1959. 11 筑摩書房刊) に収録の「晩年の父」13章のうち、晩酌、手品、ある時、表札のことなど、おむすび、タバコとソフトのこと、父のくせ、父の枕元、父と迷信、の9章を選んで、その全文或は半分を本間賢史郎氏が英訳したもの、訳載は全体の約半分の分量である。

フランス語

- (e) ②松尾 Steinilber-Oberlin (1939) p. 125 137語で紹介
- (f) ⑩ Petit (1959) p. 203 83語で紹介

1962. Vol. 3, no. 2, p. 19)

○The rustling sound

有害なる動物 (1915.1) 「蝶を夢む」

○犬のごときものは吠えることにより

(英) Harmful animals. ⑦Keene (1956) p. 376

○Particularly / When something like a dog is barking

郵便局の窓口で (1928.5) 「定本青猫」

○郵便局の窓口で

(英) At a post-office window. ⑧河野福田 (1957) p. 19-20

○At the window of a post-office

夜汽車 (1913.5) 「愛憐詩篇」

○有明のうすらあかりは

(英) Night train. ⑦Keene (1956) p. 375

○The pale light of daybreak—

(英) Night train. ⑧二宮 Enright (1957) p. 48-49

○Morning's dim twilight

旅上 (1913.5) 「愛憐詩篇」

○ふらんすへ行きたいと思へども

(英) A journey. ⑨河野福田 (1957) p. 20

○I wish I could go to France,

B アフォリズム (題名の五十音順)

アフォリズム(箴言)は、前記のように、

③萩原恭平英訳の6篇があるが、その題名と初句は次の通りである。

欠乏からの名誉 「虚妄の正義」(著述と天才)

○普通の人が恥ぢ、自ら抑制してゐることを、平気であけすけにやり、恬として公衆の前に立つのは、実に勇気のある人と言はれるだらうか? ……

(英) Honour from lack. ③萩原恭平 (1948) p. 32

○I wonder if a man can be considered conrageous who is so brazen-faced as to dare do things openly before the public, things ordinary men are ashamed of and refrain from doing! 対訳

猿 「虚妄の正義」(意志と忍従もしくは自由と宿命)

○恐怖の情緒は本能の最も原始的なものに属してゐる。……

(英) The ape. ③萩原恭平 (1948) p. 30-31

○The sense of fear is one of the most primitive of instincts. 対訳

天才の鬼哭 「虚妄の正義」(著述と天才)

○天才は特別出来の人間であり、その取扱ひにも微妙な注意を要するところの、脆く傷つき易い器物である。……

(英) The sobbing geniuses. ③萩原恭平 (1948) p. 31

○Geniuses are a special race of men, to be handled with delicate care like certain fragile wares. 対訳

都会の忘却 「絶望の逃走」(意志・宿命・自殺・復讐・Sex など)

○都会の生活の楽しさは、常に至るところに、どこにも忘却があるといふ一事である。……

(英) The oblivion in town. ③萩原恭平 (1948) p. 31-32

○The pleasure of town life lies in the oblivion that it always affords everywhere. 対訳

nilber-Oberlin 訳 (1939) (Poètes japonais d'aujourd'hui : impressions et réflexions.) (France-Japon (Paris) No. 43, p. 400)

○Dans le paysage, comme une éponge

同上 ⑩Petit (1959) p.205

(仏) Le cadavre d'un chat. ②松尾 Steinilber-Oberlin (1939) p.129

○Dans le paysage qui est comme l'éponge

春の感情 (発表年月未詳) 「青猫」

○ふらんすからくる烟草のやにのに
ほひのやうだ

(英) The Feeling of spring. 上田真訳 (1961) (The Sewanee review (Univ. of the South) 1961. Vol.69, no.2, p.281)

○It is like the odor of French cigarette tar;

春の実体 (1915.5) 「月に吠える」

○かずかぎりもしれぬ虫けらの卵にて

(英) The essence of spring. 上田真訳 (1962) (Poetry northwest. 1962. Vol.3, no.2, p.28)

○With innumerable worms' eggs

晩秋 (1931.3) 「氷島」

○汽車は高架を走り行き

(英) Late autumn. ⑧二宮 Enright (1957) p.48

○The train was passing overhead,

(仏) Automne tardif. ⑩Petit (1959) p.204

○Le train passait là-haut

雲雀料理 (1914.11) 「月に吠える」

○さきばまつるゆうべの愛餐

(英) A dish of skylarks. ⑥佐藤 Urdang (1956) p.104

○Love offering for the evening

I hold on high ;

風船乗りの夢 (1923.1) 「青猫以後」

○夏草のしげる叢から

(英) A balloonier's dream. 上田真訳 (1961) (Assay (Univ. of Washington) 1961. Vol. 17, no. 2, p.27-28)

○Balloon, bouyantly ascending toward the sky

仏陀 或は「世界の謎」 (1923.2) 「青猫以後」

○緒土の多い丘陵地方の

(仏) Bouddha ou l'énigme du monde. ②松尾 Steinilber-Oberlin (1939) p.130

○Vous êtes un homme qui dort dans une grotte solitaire

磨かれた金属の手 (1914.11) 「拾遺詩集」

○手はえれき、 / 手はぶらちな、

(英) Polished metal hands. 上田真訳 (1962) (Poetry northwest. 1962. Vol. 3, no. 2, p.18)

○My hands are magnet,

緑色の笛 (発表年月未詳) 「青猫」

○この黄昏の野原のなかを

(英) Green flute. 上田真訳 (1961) (New Mexico quarterly (Univ. of New Mexico) 1961. Vol. 31, no.1, p.23)

○In this evening field

同上 (萩原朔太郎研究会会報 1965.9 第5号 p.10)

(仏) Flûte verte. ②松尾 Steinilber-Oberlin (1939) p.127

○Sur le champ crépusculaire

憂鬱の川辺 (1918.4) 「青猫」

○川辺で鳴いてゐる

(英) Melancholy riverside. 上田真訳 (1962) (Poetry northwest.

○Mit tiefen Wurzeln liebste Du
Deine Erde und Deine Krone
grüsst das grosse Licht das
Dir sein erstes und sein
letztes Leuchten schenkt an
jedem Tag. ... 対訳 (散文
訳)

竹 (1915.2) 「月に吠える」

○光る地面に竹が生え

(英) Bamboo. Harold P. Wright 訳
(1965) (萩原朔太郎研究会会報
1965.6 第4号 p.9)

○From the bright earth bam-
boo grows,

(独) Bambus. ⑩高安 Hausmann
(1961) p.82-83.

○Auf der schimmernden Erde
wächst Bambus,

蝶を夢む (1917.1) 「蝶を夢む」

○座敷のなかで 大きなあつぽた
い翼をひろげる

(英) I dream of a butterfly. 上田真
訳 (1961) (Assay (Univ. of
Washington) 1961. Vol. 17, no.
2, p.28-29)

○Spreading large thick wings
in the room,

桃李の道—老子の幻想から (1923.1) 「青
猫以後」

○聖人よ あなたの道を教へてくれ

(英) The path of peach and damson
blossoms. 上田真訳 (1962)
(Chicago review (Univ. of
Chicago) 1962. Vol. 15, no. 3,
p.68)

○Holy man, teach me your
path.

艶めかしい墓場 (1922.6) 「青猫」

○風は柳を吹いてゐます

(仏) Cimetière hallucinant. E.

Steinilber-Oberlin 訳 (1939)
(Poètes japonais d'aujourd'hui :
impressions et réflexions.)
(France-Japon (Paris) 1939.
No.43, p.400)

○Je n'ai jamais vu d'aussi
lugubre cimetière.

同上 ⑩Petit (1959) p.203

(仏) Cimetière hallucinant. ②松尾
Steinilber-Oberlin(1939) p.126-
127

○Le vent agite les feuilles du
saule pleureur

(独) Zauberhafter Friedhof. ⑤Piper
(1955) p.18-19

○Der Wind bewegt die Weiden
— ローマ字と対訳

鶏 (1918.1) 「青猫」

○しのめきたるまへ

(英) Cock. 上田真訳 (1962) (Beloit
poetry journal (Beloit College)
1962-63. Vol.13, no.2, p.27-28)

○Near daybreak

猫 (1915.5) 「月に吠える」

○まっくろけの猫が二匹

(英) Cats. ⑦Keene (1956) p.375

○Two pitch-black cats

(仏) Le chat. ②松尾 Steinilber-
Oberlin (1939) p.130-131

○Deux chats tout noirs sont
sur les toits

(独) Katzen. ⑤Piper (1955) p.14

○Zwei pechrahenschwarze

Katzen sitzen ローマ字と対訳

猫の死骸 (1924.8) 「青猫以後」

○海綿のやうな景色のなかで

(英) The corpse of a cat. ⑦Keene
(1956) p.376

○The spongelike scenery

(仏) Le cadavre du chat. E. Stei-

p. 22-23

○Oede und Staub—/ Einsamer
Weg 対訳 (意訳)

思想は一つの意匠であるか (1921.12) 「青猫」

○鬱蒼としげった森林の樹木のかげで

(英) Is thought just a pattern? ⑨
河野福田 (1957) p. 19

○Letting his thought walk

死なない蛸 散文詩「宿命」

○或る水族館の水槽で、ひさしい間、
飢ゑた蛸が飼はれてゐた。

(英) The deathless octopus. ④小沢
(1950) p. 12-13

○In a water-tank at an aqua-
rium, there was kept, for a
long time, a octopus, starved.
対訳

(英) An octopus which did not die.

⑨河野福田 (1957) p. 18-19

○A starving octopus was kept
in a water-tank of an aqua-
rium for a long time.

地面の底の病気の顔 (1915.3) 「月に吠える」

○地面の底に顔があらはれ

(英) A sick face below the surface
of the earth. ⑧二宮 Enright
(1957) p. 50-51

○Below the surface of the
earth of face appearing,

(英) The sick face in the bowels of
the earth. ⑨河野福田 (1957)
p. 20-21

○A face appears in the bowels
of the earth

(英) Sick face at the base of the
earth. Bownas & Thwaite 訳
(1964) (The Penguin book of

Japanese verse. Translated
with an introduction by Geof-
frey Bownas and Anthony
Thwaite. Penguin Books, 1964.
p. 186)

○At the base of the earth, a
face :

春夜 (1915.4) 「月に吠える」

○浅蜩のやうなもの、

(独) Frühlingsnacht. ⑤Piper (1955)
p. 14-15

○Im Sande vergraben sind
Körper von Lebewesen : ロ
ーマ字と対訳

白い月 (発表年月未詳) 「月に吠える」

○はげしいむし歯のいたみから

(英) The white moon. ⑥佐藤 Urdang
(1956) p. 104

○Holding my cheek, swollen

(仏) La lune blanche. KBS 訳 (Bul-
letin de la Kokusai Bunka
Shinkokai. [未見])

○Tenant ma joue, enflée

同上 ⑩Petit (1959) p. 204-205

静物 (1914.7) 「愛隣詩篇」

○静物のところは怒り……

(独) Stilleben. ⑪高安 Hausmann
(1961) p. 82.

○Das Innere des Stillebens ist
zornig,

題のない歌 (1922.5) 「青猫」

○南洋の日にやけた裸か女のやうに

(英) Song without a name. ⑥佐藤
Urdang (1956) p. 102

○Like a naked woman sun-
tanned on a South Sea island,

竹 (1915.2) 「月に吠える」

○ますますなるもの地面に生え

(独) Bambus. ①Sedding (1937) p.
21-22

蛙よ (1917.1) 「月に吠える」

○蛙よ、/ 青いすきやよしの生え
てる中で

(仏) Grenouilles. ②松尾Steinilber-
Oberlin (1939) p.128-129

○Grenouilles! / Les grenouilles
semblent gonflées, toutes
blanches,

家畜 (1918.1) 「蝶を夢む」

○花やかな月が空にのぼった

(独) Haustier. ①高安 Hausmann
(1961) p.82,

○Ein wundervoller Mond ist
aufgegangen,

悲しい月夜 (1914.12) 「月に吠える」

○ぬすつと犬めが

(仏) Triste nuit de clair de lune.
②松尾 Steinilber-Oberlin (1939)
p.128

○Soudain un chien aboie vers
la lune

(独) Traurige Mondnacht ⑤Piper
(1955) p.12

○Die diebische Hündin. ローマ
字と対訳

亀 (1915.1) 「月に吠える」

○林あり、/ 沼あり、/ 蒼天あり

(英) Tortoise. ⑥佐藤 Urdang (1956)
p.102

○A forest; / Marsh; / Blue
sky;

(英) Tortoise. ⑦二宮 Enright (1957)
p.50

○A grove / A swamp, / and a
azure sky:

(独) Goldene Schildkröte. ①Sedding
(1937) p.21

○Kupferner Sumpf / Im heißen
Wald, / In braune Pfützen
liegt ein blauer Himmel ...

対訳 (意訳)

閑雅な食慾 (1921.12) 「青猫」

○松林の中を歩いて

(英) A leisurely indulgence. ⑧二宮
Enright (1957) p.49

○Walking in a grove of pines

(独) Anmutige Feinschmeckerei. ⑤
Piper (1955) p.18

○Durch Kiefernwälder wan-
dernd ローマ字と対訳

金魚 (1923.5) 「愛憐詩篇」

○金魚のうろこは赤けれども

(独) Goldfisch. ①Sedding (1937)
p.22

○Rot-rauschendes Fest / ist
deine Farbe! 対訳 (意訳)

黒い蝙蝠 (1922.7) 「蝶を夢む」

○わたしの憂鬱は羽ばたきながら

(英) Black bat. 上田真訳 (1961) (Assay
(Univ. of Washington) 1961.
Vol.17, no.2, p.28)

○My melancholy, flapping its
wings,

同上 (萩原朔太郎研究会会報
1965.2 第3号 p.4)

月光と海月 (1914.5) 「愛憐詩篇」

○月光の中を泳ぎいで

(英) Moonlight and jellyfish. 上田
真訳 (1962) (Poetry northwest.
1962. Vol.3, no.2, p.18-19)

○I swim in the moonlight

小出新道 (1925.6) 「郷土望景詩」

○ここに道路の新開せるは

(英) The new road of Koide. ⑦
Keene (1956) p.376-377

○The road that has newly been
opened here

孤独 「月に吠える」

○田舎の白っぽい道ばたで、

(独) Virirrt. [?] ① Sedding (1937)

3 外国語訳作品別一覧

A 詩 (題名の五十音順)

発表年月と所収の詩集の書名を付記し、原文の初行を記載、そして、題名の訳、翻訳者、掲載場所、翻訳の初行を示す。①②③等は、2 作品集一覧に記載のものの番号であって、訳者、掲載書名又は雑誌名などは省略して簡略にした。初行が短かいので 2 行目 3 行目を記したのがあるが、その場合に行の替りを / で現わした。なお、訳が第 2 行目から始っているものがあるので、原文と訳文とが一致していない場合がある。

青猫 (1921.12) 「青猫」

○この美しい都会を愛するのはよいことだ

(独) Blaue Katze. ⑤ Piper (1955) p. 16

○Es ist gut, diese schöne Stadt zu lieben, ローマ字と対訳

ありあけ (1915.4) 「月に吠える」

○ながい疾患のいたみから、

(英) Dawn. 上田真訳 (1962) (Poetry northwest 1962. Vol. 3, no. 2, p. 28)

○From the pain of long sickness

ある風景の内殻から (1923.2) 「青猫以後」

○どこにこの情慾は口をひらいたら好いだろう

(英) From the inside shell of a scene 上田真訳 (1961) (The Sewanee review (Univ. of the South) Spring 1961. Vol. 69, no. 2, p. 280-281)

○Where, ah, where may this lust open its mouth?

田舎の時計 散文詩「宿命」

○田舎に於ては、すべての人々が先

祖と共に生活してゐる。

(英) The clock in the country, ④ 小沢 (1950) p. 13-14

○In the country, all the people live with their ancestors. 対訳

海 散文詩「宿命」

○海を越えて、人々は向うに「ある」ことを信じてゐる。島が、陸が、新世界が。

(英) The sea. ④小沢 (1950) p. 14-15

○People believe that there are beyond the sea — islands, lands, a new world 対訳

沿海地方 (1923.6) 「青猫以後」

○馬や駱駝のあちこちする

(英) Littoral zone. ⑥佐藤 Urdang (1956) p. 103

○I have strayed into the littoral zone with its faint light

女よ (1913.5) 「愛憐詩篇」

○うすくれなるにくちびるはいろいろ

(英) Woman! ⑧二宮 Enright (1957) p. 49-50

○With lips painted lightly pink

(仏) Femme. ⑩Petit (1959) p. 204

○Lèvres légèrement teintées de rose

貝 (1915.5) 「月に吠える」

○つめたきもの生れ

(独) Muscheln. ①Sedding (1937) p. 22

○Zwei blass-blaue Muscheln fand ich am / Strand Dachter am Glück… 対訳 (散文訳)

蛙の死 (1915.6) 「月に吠える」

○蛙が殺された

(英) Death of a frog. ⑥佐藤 Urdang (1956) p. 103

○A frog was killed:

英④ 小沢 散文詩三篇 (Three prose poems) 萩原朔太郎作、小沢準作訳 (英語研究 1950.9 第39巻9号 p.12-15) 次の散文詩3篇を英訳して、対訳にしたものである。

○死なない蛸、田舎の時計、海

独⑤ Piper Das Shi als Ausdruck des japanischen Lebensgefühls in der Taishôzeit. Hagiwara Sakutarô und Takamura Kôtarô, von Annelotte Piper. (Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens / Hamburg. 1955. Heft 77, p.8-21) 「大正時代における日本人の生活感覚としての詩」という論文であって、その中に次の6篇のドイツ語訳がある。

○悲しき月夜、猫、春夜、青猫、閑雅な食慾、艶しき墓場

英⑥ 佐藤 Urdang (Contemporary poetry in Japan) Translated by Satoru Sato with assistance of Constance Urdang. (Poetry (Chicago) May 1956. Vol. 88, no. 2, p.102-104) 佐藤さとる氏がUrdang氏の助力を得て訳した英訳日本現代詩集であって、そのうちに次の6篇の英訳がある。

○亀、題のない歌、沿海地方、蛙の死、白い月、雲雀料理

英⑦ Keene Modern Japanese literature: an anthology. Compiled and edited by Donald Keene. New York: Grove Press, 1956. p.375-377 近代日本文学選集で、次の5篇のキーン氏の英訳がある。

○夜汽車、猫、有害なる動物、猫の死骸、小出新道

英⑧ 二宮 Enright The poetry of living Japan: an anthology. With introduction by Takamichi Ninomiya and D. J. Enright. London: John Murray, 1957. p.47-51 二宮尊道、エンライト両氏訳編の新体詩選で、次の6篇の英訳がある。

○晩秋、夜汽車、閑雅な食慾、女よ、亀、地面の底の病気の顔

英⑨ 河野福田 An anthology of modern Japanese poetry. Edited and translated by Ichiro Kôno and Rikutarô Fukuda. 研究社 1957. p.18-21 河野一郎、福田陸太郎両氏訳編の新体詩選で、次の5篇の英訳がある。

○死なない蛸、思想は一つの意匠であるか、郵便局の窓口で、旅上、地面の底の病気の顔

仏⑩ Petit La poésie japonaise. Anthologie des origines à nos jours, par Karl Petit. Paris: Editions Seghers, 1959. p.203-205 日本の古今の詩歌選で、次の5篇のフランス語訳がある。

○女よ、晩秋 (Petit訳)、艶めかしい墓場、猫の死骸 (Steinilber-Oberlin訳)、白い月 (KBS訳)

独⑪ 高安 Hausmann Ruf der Regengpfeifer. Japanische Lyrik aus zwei Jahrtausenden. Ausgewählt und übertragen von Kuniyo Takayasu und Manfred Hausmann. München: Bechtle Verlag, 1961. p.82-83 高安国世、ハウスマン両氏訳編日本古今叙情詩歌選で、次の3篇のドイツ語訳がある。

○静物、家畜、竹

萩原朔太郎作品の外国語訳について

天 野 敬 太 郎

- 1 まえがき
- 2 外国語訳作品集一覧
- 3 外国語訳作品別一覧
 - A 詩 B アフォリズム
 - C 小説 D 論説
- 4 外国語による評伝

1 ま え が き

萩原朔太郎（明治21. 11. 1—昭和17. 5. 11 1888—1942）の作品の外国語訳並びに外国語による評伝を調査したので、その結果を次に記して見たい。

朔太郎の詩は、400篇ばかりあって、そのうち47点が、英語、フランス語、ドイツ語に翻訳されているが、英訳が過半を占めている。英、仏、独の3訳がそろっているものには「猫」だけがあり、英訳だけで3種できているものに「地面の底の病気の顔」がある。その他に、アフォリズム（箴言）の英訳6点とエスペラント訳1篇、小説「猫町」の英訳がある。また、「詩の原理」の中国語訳が2種ある。独立の単行本形式のものは、英訳「猫町」と中国語訳「詩の原理」2種であって、他はすべて、多数の人の詩歌選集の単行本の中か雑誌に掲載のものである。

朔太郎生前に外国語に翻訳されたもので、今までに気付いたものは、1932年アフォリズム「虚妄の正義」南孝夫エスペラント訳が最初であるが、見る機会がないため判明しない。次いで、1937年①Sedding独訳詩5篇、1939年Steinilber-Oberlin仏訳の「艶めかしい墓場」「猫の死骸」があり、又同年①松尾 Steinilber-Oberlin 仏

訳詩7篇がある。

2 外国語訳作品集一覧

（翻訳発表の年代順）

独① Sedding ベルリンの夜の集り—萩原朔太郎氏の詩の独訳 住谷悦治（会館芸術 1937.10 第6巻10号 p.20-23）住谷氏が上記のベルリン随筆のうちに、ゼッディング夫妻 Ernst Sedding & T. Sedding による朔太郎詩のドイツ語訳について紹介されていて、次の5篇が、逐語訳でなく、意訳又は散文訳にしたものが掲載されている。

○亀、竹、金魚、孤独、貝

仏② 松尾 Steinilber-Oberlin Anthologie des poètes japonais contemporaine. Textes traduits directement du japonais par Kuni Matsuo et Steinilber-Oberlin. Paris : Mercure de France, 1939. p.125-131 松尾邦之助氏とS氏共訳編の現代日本詩歌集であって、次の7篇のフランス語訳がある。

○艶めかしい墓場、緑色の笛、悲しい月夜、蛙よ、猫の死骸、仏陀、猫

英③ 萩原恭平 Musings「箴言」より萩原朔太郎原作、萩原恭平訳（英語青年 1948.4 第94巻4号 創刊五十周年記念 p.30-32）「箴言」より6篇を萩原恭平氏が英訳したものの。（Bアフォリズム参照）